

Rozmówki szkolne

Ta broszurka powinna ułatwić Wam komunikację, która na początku może być trudna. *Niebieskie napisy* to zapis fonetyczny - czyli jak czytać obcy język. Wybrane zostały te sformułowania, które mogą być pomocne w codziennym życiu w szkole.

Шкільний словник

Ця брошура має полегшити ваше спілкування, яке спочатку може бути складним. *Синій текст* – це фонетичне позначення – тобто як читати іноземною мовою. Підібрано фрази, які можуть стати в нагоді в повсякденному житті в школі.

Школьный словарь

Эта брошюра должна облегчить ваше общение, которое поначалу может быть трудным. *Синий текст* - это фонетическое обозначение - то есть как читать на иностранном языке. Подобраны фразы, которые могут быть полезны в повседневной жизни в школе.



Ukraiński czy rosyjski?

Młody Polaku - zapytaj swojego ukraińskiego znajomego w jakim języku mówi :)

mówisz po ukraińsku czy rosyjsku?

ти розмовляєш українською чи російською?
ty rozmawiajesz ukrajins'koju czy rosij's'koju?

ты говоришь по-украински или по-русски?
ty goworisz' po ukraiński ili po ruski?

ponieważ

Co trzeci Ukrainiec mówi tylko po rosyjsku, dlatego nasze rozmówki są przygotowane w trzech językach.



PL-UA (українська)

Cześć
Чещч

Dzień dobry
Дзень добри

Do widzenia
До відзєня

Dobranoc
Добраноц

Do jutra
До ютра

Jak się masz?
Як щє маш?

Dobrze / Źle
Добже/ Жьле

Jak masz na imię?
Як маш на імє?

Mam na imię...
Мам на імє...

Do której klasy chodzisz?
До ктурей класи ходзіш?

Chodzę do klasy...
Ходзе до класи...

Usiądź z nami
Усьоньд з нами

Usiądź ze mną
Усьоньд зе мною

Wkrótce będziemy mogli
porozmawiać
*Вкрупце бендзєми могли
порозмавять*

Nasze języki są podobne
Наше йєнзикі сом подобне

UA-PL

Привіт
Прывіт

Доброго дня
Dobrogo dnia

До побачення
До robaczennia

Надобраніч
Nadobranicz

Побачимось завтра
Robaczymos' zawtra

Як справи?
Jak sprawy?

Добре / погано
Dobre / pogano

Як тебе звати?
Jak tebe zwaty?

Мене звати...
Mene zwaty...

В який клас ти ходиш?
W jakyj klas ty chodzysz?

Я навчаюсь в класі...
Ja nawczajus' w klasi...

Сідай з нами
Sidaj z namy

Сідай зі мною
Sidaj zi mnoju

Скоро зможемо
поговорити
*Skoro zmożemo
rogoworyty*

Наші мови схожі
Naszi mowy schorzi

DLA TYCH,
KTÓRZY
MÓWIĄ
PO UKRAIŃSKU

ДЛЯ ТИХ,
ХТО
РОЗМОВЛЯЄ
УКРАЇНСЬКОЮ



PL-UA (українська)

Potrzebuję pomocy?
Потшебуєш помоци?

Potrzebuję pomocy!
Потшебуєш помоци!

Chcesz zadzwonić?
Хцеш задзвонить?

Chcę zadzwonić
Хце задзвонить

Napisz o co chodzi w telefonie
(google translate)
Напиш о цо ходзі в телефоне

W szkole jest Wi-Fi. Napiszę ci hasło.
В школе єст ві-фі. Напише ці хасло

PL-UA (українська)

Źle się czuję
Жьле щє чує

Jak się czujesz?
Як щє чуєш?

Dobrze / źle
Добже / жьле

Jestem głodny
Иєстєм глєднє

Chce mi się pić
Хце мї щє пїть

Boli mnie głowa
Болї мнє глєва

Boli mnie brzuch
Болї мнє бжух

UA-PL

Tobie potrzebna pomocoga?
Tobi potribna dopomoga?

Meni potribna dopomoga!
Meni potribna dopomoga!

Ti хочеш подзвонити?
Ty chcesz podzwonyty?

Я хочу подзвонити
Ja chcizu podzwonyty

Напиши в телефонї, що відбуваєтьсѧ
(перекладач google)
Napysz w telefoni szczo widbuwajet'sia

У школі є Wi-Fi. Я напишу тобі пароль.
U szkoli je Wi-Fi. Ja napyszu tobi parol'.

UA-PL

Мені погано
Meni pogano

Як ти себе почуваетьсѧ?
Jak ty sebe poczuwajesz?

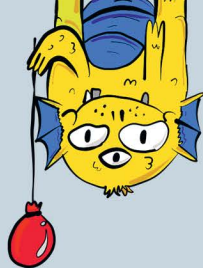
Добре / погано
Dobre / pogano

Я голодний
Ja golodnyj

Я хочу пити
Ja chcizu pyty

У мене болить голова
U mene bolyt' golowa

У мене болить живїт
U mene bolyt' żywit



PL-UA (українська)

Zgubiłem się
Згубилем ще

Zukam...
Шукам...

Sali numer...
Салі номер...

Szatni
Шатні

Stółowki
Столуьки

Łazienki
Лажєнки

Nauczycieli
Науцїцєлі

Mojej klasy
Моєї класи

Chodźmy do pokoju
nauczycieli
*Ходзьми до покою
науцїцєлі*

W której sali masz lekcję?
*В ктурей салі маш
лекцїє?*

Zaprowadzę cię tam
Запровадзє цє там

Jaką masz teraz lekcję?
Яком маш тераз лекцїє?

Pokaż plan lekcji.
Pomogę.
*Покаж план лекцїї.
Помогє*

Chodźmy!
Ходзьми!

UA-PL

Я загубився
Ja zagubiywsia

Я шукаю...
Ja szukaju...

Номер кімнати...
Nomer kimnaty...

Гардеробну
Garderobnu

Їдальню
Jidal 'niu

Ванну кімнату
Wannu kimnatu

Вчителів
Wczyteliw

Мій клас
Mij klas

Підемо до
вчительської
*Pidemo do
wczytel's'koji*

В якому класі маєш уроки?
*W jakomu klasi majesz
uroky?*

Я відведу тебе туди.
Ja widvedu tebe tudy.

Який зараз у тебе урок?
Jakuj zaraz u tebe urok?

Покажи розклад. Я
допоможу.
*Pokaży rozklad.
Ja doropozu.*

Ходімо!
Chodimo!

DLA TYCH,
KTÓRZY
MÓWIĄ
PO UKRAIŃSKU

ДЛЯ ТИХ,
ХТО
РОЗМОВЛЯЄ
УКРАЇНСЬКОЮ

PL-UA (українська) UA-PL

Tak
Tak

Nie
He

Proszę
Proszє

Dziękuję
Дзєнькує

Nie ma za co
He ma za цо

Nie wiem
He wєm

Wiem
Wєm

Rozumiem
Розумєм

Nie rozumiem
He rozumєm

Tak
Tak

Ni
Ni

Budź łaska
Bud' laska

Дякую
Diakuju

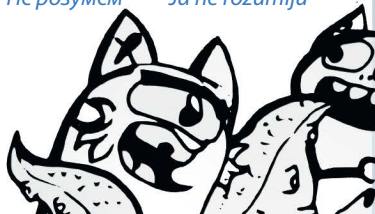
Nemaје za щцо
Nemaje za szczо

Я не знаю
Ja ne znaju

Я знаю
Ja znaju

Я розумію
Ja rozumiju

Я не розумію
Ja ne rozumiju



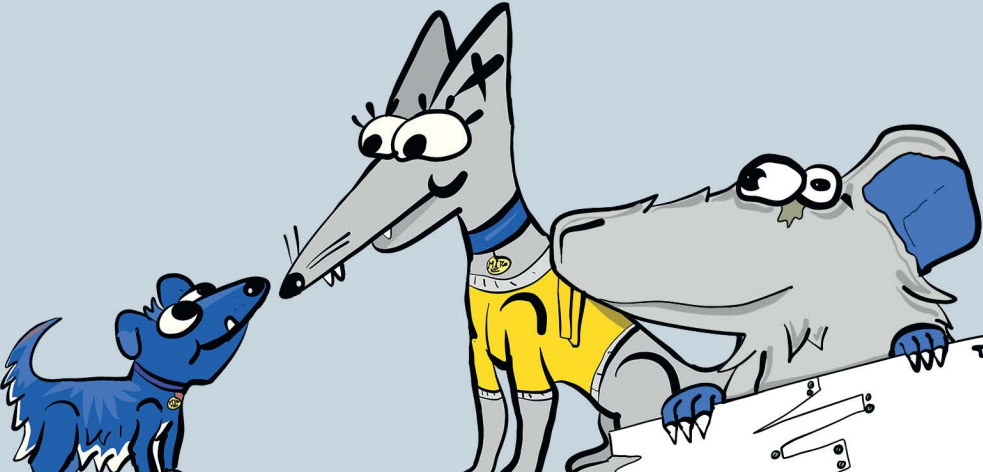
**Ważne telefony,
kto może pomóc?**

**Важливі номери телефонів,
хто може допомогти?**

**Важные номера телефонов,
кто может помочь?**

116111, 800 12 12 12, 800 108 108 bezpłatne telefony zaufania także w języku ukraińskim i rosyjskim / безкоштовні телефони довіри також українською та російською мовами / бесплатные телефоны доверия также на украинском и русском языках

112 bezpłatny telefon alarmowy / безкоштовний телефон екстреної допомоги / бесплатный телефон экстренной помощи



Wądzmy razem!

Будьмо разом!

Будем вместе!



Bielsko-Biała



BIEGNIEMY Z MAJĄ



KWADRAT MULTIMEDIA



Grupa Kęty



**dziecko
mamy**

**fundacja
muuve**

